

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy Abigail zobaczyła Dawida, szybko zsiadła z osła, padła przed Dawidem na twarz i pokłoniła się mu (aż do) ziemi.                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy Abigail zobaczyła Dawida, zeskoczyła z osła i padła przed Dawidem na twarz, kłaniając mu się aż do ziemi.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kiedy Abigail zobaczyła Dawida, pośpiesznie zsiadła z osła i upadła przed Dawidem na twarz, i pokłoniła się aż do ziemi;               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy ujrzawszy Abigail Dawida, pospieszyła się, i zsiadła z osła, i upadła przed Dawidem na oblicze swoje, i ukłoniła się aż do ziemi; |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy Abigail ujrziała Dawida, pośpieszyła się i zsiadła z osła, i padła przed Dawidem na oblicze swoje, i pokłoniła się mu do ziemi,  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy Abigail spostrzegła Dawida, szybko zsiadła z osła i padłszy na twarz przed Dawidem, oddała mu pokłon aż do ziemi.                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy Abigail zobaczyła Dawida, zsiadła śpiesznie z osła i padła przed Dawidem twarzą ku ziemi, składając mu pokłon,                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Abigail zobaczyła Dawida, zsiadła pośpiesznie z osła, upadła przed Dawidem twarzą ku ziemi i oddała mu pokłon.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy więc Abigail spostrzegła Dawida, pośpiesznie zsiadła z osła i padła przed nim twarzą na ziemię w głębokim pokłonie.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Skoro Abigajil spostrzegła Dawida, prędko zsiadła z osła i upadając na twarz przed Dawidem, pokłoniła się mu do ziemi.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила Авігея Давида і поспішила і злізла з осла і впала перед Давидом на своє лице і поклонилася йому до землі,                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kiedy Abigail spostrzegła Dawida, szybko zsiadła z osła i przed obliczem Dawida rzuciła się na swą twarz, korząc się ku ziemi.     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy Abigail ujrzała Dawida, natychmiast zsiadła spiesznie z osła i padła na twarz przed Dawidem, i pokłoniła się do ziemi.             |